

Bibliographie indicative sur les contextes et la contextualisation de l'enseignement du FLE

Carmen-Ştefania STOEAN¹

Résumé

Nous proposons une liste d'écrits différents- ouvrages, articles, dictionnaires- concernant de façon directe et indirecte le rôle du contexte dans l'enseignement d'une langue étrangère – du français en particulier – ainsi que le processus complexe de contextualisation tant de l'enseignement que de l'apprentissage des langues étrangères. Comme toute proposition de ce genre, cette bibliographie est loin d'être exhaustive mais elle a le mérite de contenir des ouvrages dont la consultation oriente vers d'autres titres à prendre en considération pour une information aussi diversifiée et complexe que possible sur la thématique visée.

1. BAIDAK N. – « La place des langues étrangères dans le parcours scolaire en Europe » in *L'enseignement des langues vivantes à l'étranger : enjeux et stratégies*, Revue Internationale d'éducation, Sèvres, no.33, CIEP, 2003, p.101-106
2. BARBOT M-J., CAMATARRI G. – *Autonomie et apprentissage : l'innovation dans la formation*, PUF, 1995
3. BARTHÉLÉMY F. – *Professeur de FLE. Historique, enjeux et perspectives*, Hachette, Paris, 2007
4. BEACCO J.-Cl. – « Elaborer des politiques éducatives en Europe », in *Le Français dans le Monde*, no. 330, Hachette, Paris, 2003, <http://www.fdlm.org/fle/article/333/europe.php>
5. BEACCO J.-Cl., M. BYRAM – *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Version intégrale*, Division des politiques linguistiques, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2007, www.coe.int/lang/fr.
6. BEACCO J-Cl., CHISS J-L., CICUREL F., VÉRONIQUE D. (dirs.) – *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, PUF, Paris, 2005
7. BÉRARD É. – « Faut-il contextualiser les manuels ? », in Pécheur J., Vigner G. (Dirs.), *Méthodes et méthodologies*, Recherches et applications, Le français dans le monde janvier 1995, Hachette, Paris, p. 21 – 24, 1995.
8. BESSE H. – *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Credif, Saint-Cloud, 1992
9. BLANCHET Ph. – *Introduction à la complexité de l'enseignement du Français Langue Étrangère*, Peeters, Louvain, 1998

10. BLANCHET Ph., MOORE D., ASSELAH RAHAL S. – Perspectives pour une didactique des langues contextualisée, Archives contemporaines, Paris, 2008
11. BLANCHET Ph., TALEB-IBRAHIMI Kh. (dirs.) – Plurilinguismes et expressions francophones au Maghreb, L'Harmattan, Paris, 2009
12. BLANCHET Ph. – « Contextualisation didactique » : de quoi parle-t-on ? », in Le français à l'université n°2 14ème année, 2009, p. 2-3, <http://www.bulletin.auf.org/spip.php?article193>.
13. BLANCHET Ph., MARTINEZ P. (dirs.) – Pratiques innovantes du plurilinguisme. Emergence et prise en compte en situations francophones, Editions des Archives contemporaines, Paris, 2010
14. BLANCHET Ph., CHARDENET P. (dir.) – Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées, Archives contemporaines, Paris, 2011
15. BOYER H. et alii – Nouvelle introduction à la didactique français langue étrangère, Paris, CLE International, coll. « Français sans Frontières », 1990
16. CADET L., CAUSA M., 2006, « Contexte d'enseignement / contexte de formation : des savoirs théoriques aux pratiques de classe », in Castellotti V., Chalabi H. (dirs.), Le français langue étrangère et seconde, Des paysages didactiques en contexte, L'Harmattan, Paris, p. 175 -185.
17. CALVET L-J – Les politiques linguistiques, PUF, Paris, 1996
18. CALVET L-J – Pour une écologie des langues du monde, Plon, Paris, 1999,
19. CALVET L-J — La sociolinguistique, PUF, Paris, 2005
20. CANDELIER M. (coord.) – À travers les langues et les cultures, CARAP, Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures, Centre Européen pour les langues vivantes, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Version 3, mai 2010, <http://carap.ecml.at/Resources/tabid/425/language/fr-FR/Default.aspx>
21. CANDELIER M. – « L'éveil aux langues : une innovation européenne », in Fremdsprachen lehren und Lernen (FLuL), Vol. 34, p. 27 - 44. www.europeavenir.com/TI_Candelier.doc, 2005
22. CASTELLOTTI V., CHALABI, H. (dir.) – Le français langue étrangère et seconde. Des paysages didactiques en contexte, L'Harmattan, Paris, 2006
23. CASTELLOTTI V., CHALABI, H. – «Présentation» in Le français langue étrangère et seconde. Des paysages didactiques en contexte, L'Harmattan, Paris, 2006, p. 7-10

24. CASTELLOTTI V., MOORE D. – « Contextualisation et universalisme. Quelle didactique des langues pour le XXI^e siècle ? » in Perspectives pour une didactique des langues contextualisée, Archives contemporaines, Paris, 2008, p.183-204
25. CASTELLOTTI V., NISHIYAMA J. N. (coord.) – Contextualisation du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est numéro spécial Le Français dans le Monde, Recherches et applications, no. 50, Clé International, Paris, 2011
26. CASTELLOTTI V., NISHIYAMA J. N – « Contextualiser le CECR ? » in Le Français dans le Monde, Recherches et applications, no. 50, Clé International, Paris, 2011, p. 11-18
27. CASTELLOTTI V. (dir.) – D'une langue à d'autres, pratiques et représentations, Publications de l'Université de Rouen, Rouen, 2001
28. CASTELLOTTI V. – La langue maternelle en classe de langue étrangère, Clé International, Paris, 2001
29. CHINDO E. – Analyse des méthodes en FLE : Le cas de France-Afrique1 et Pierre et Sédou, Yaoundé,E.N.S. Mémoire de DI.P.E.S.II. , 1995
30. CIEP – L'enseignement des langues vivantes à l'étranger : enjeux et stratégies, Revue internationale d'éducation, Sèvres, no.33, septembre 2003
31. COLLECTIF – « Processus de Bologne 2020 - L'espace européen de l'enseignement supérieur au cours de la prochaine décennie », Communiqué de la Conférence des Ministres européens chargés de l'Enseignement supérieur, Louvain et Louvain –la- Neuve, FR_ProcessusBologne2020_Communiq  _2009-04.pdf, 2009
32. COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES (CCE) – Vers un espace européen de la recherche(EER), http://eu.europa.eu/legislation_summaries/other/i23010-fr.htm, 2000, consulté le 23 janvier 2013
33. COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES (CCE) – Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen : Améliorer la qualité des études et de la formation des enseignants, COM(2007) 392 final, {SEC(2007) 931, SEC(2007)933}, Bruxelles, europa.eu/legislation....training.../c11101_fr.htm, 2007
34. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Le Livre blanc : enseigner, apprendre, vers une société de la connaissance, ec.europa.eu/languages/documents/doc409_fr.pdf, 1995
35. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Charte européenne des Langues régionales ou minoritaires, (CETS148), www.coe.int, 1998

36. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Diversité linguistique en faveur de la citoyenneté démocratique en Europe, Innsbruck, mai, www.coe.int/lang/fr, 1999
37. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Le Portfolio européen pour les langues, www.coe.int/portfolio/fr, 2000
38. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Multilinguisme et nouveaux contextes éducatifs : l'université et la politique linguistique en Europe, Communiqué de Prague concernant l'évolution du concept d'espace universitaire et la politique linguistique en Europe, www.ond.vlaandenn.be/.../2001_Prague_Comm....,2001
39. CONSEIL DE L'EUROPE (Ce) – Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Strasbourg, Division des Langues Vivantes, Strasbourg, 2002, 192 p.
40. CONSEIL DES MINISTRES DE L'UNION EUROPEENNE – Résolution concernant l'amélioration de la qualité et la diversification de l'apprentissage et de l'enseignement des langues étrangères dans le cadre des systèmes éducatifs de l'Union européenne, eur-lex.europa.eu>...>Legislationenvigueur,1995
41. COSTE D. – « Langue et curriculum » in Méthodes et méthodologies, no. spécial du Français dans Le Monde , p. 79-93, 1995
42. COSTE D – « Introduction : Pluralité des langues, diversité des contextes : quels enjeux pour le français » in Le français langue étrangère et seconde. Des paysages didactiques en contexte, L'Harmattan, Paris, 2006, pp. 11-26
43. COSTE D – « Le Cadre européen commun de référence pour les langues. Contextualisation et/ou standardisation ? » p. http://www.francparler.org/dossiers/cecr_perspectives.htm#cecr_reference, 2007
44. COULON A. – Ethnométhodologie et éducation, PUF, Paris, 1993
45. COULON A. – L'ethnométhodologie, PUF, Paris, 2002
46. CROSIER D., RUFFIO Ph. – L'enseignement supérieur en Europe 2009: les avancées du processus de Bologne, Commission européenne, Agence exécutive «Éducation, audiovisuel et culture» ISBN 978-92-9201-024-9, Bruxelles, 2009
47. CUQ J.-P. – Le Français langue seconde, Paris, Hachette, 1991
48. CUQ J.-P. – Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Paris, 2004
49. CUQ J.-P. – Une introduction à la didactique de la grammaire en français

- langue étrangère, Didier/Hatier, Paris, 2005
50. CUQ J.-P., GRUCA I. – Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, PUG, Grenoble, 2005
 51. DEFAYS J.-M., DELFOUR S. – Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage, Pierre Mardaga éditeur, Sprimont, 2003
 52. DEFAYS J.-M., DELCOMINETTE B., DUMORTIER J.-L., LOUIS V. – L'enseignement du français aux non francophones : le poids des situations et des politiques linguistiques, Université Catholique de Louvain, Louvain, 2003
 53. DEPOVER Ch., NOËL B. – Le curriculum et ses logiques : une approche contextualisée pour analyser les réformes et les politiques éducatives, L'Harmattan, Paris, 2005
 54. DUPUIS V., HEYWORTH K., LEBAN K., SZESTAY M., TINSLEY T. – Face à l'avenir. Les enseignants en langues à travers l'Europe, Centre européen pour les langues vivantes, Editions du Conseil de l'Europe, ISBN 92-871-5262-4, 2003
 55. FINTZ Cl. (coord.) – La didactique du français dans l'enseignement supérieur : Bricolage ou rénovation ?, L'Harmattan, Paris, 1998
 56. GAJO L., MONDADA L. – Interactions et acquisitions en contexte. Modes d'appropriation de compétences discursives plurilingues par de jeunes immigrés, Éditions Universitaires Fribourg Suisse, Fribourg, 2000
 57. GAL Le D. – Contextualisation didactique et usage des manuels. Une approche socio-didactique de l'enseignement du français langue étrangère au Brésil, 2011
 58. GALISSON R., COSTE D. – Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1988
 59. GEVAERT R. – « L'enseignement du FLE en Europe : enjeux et stratégies » in Basaille J.-P., Custers G., Marting, F.(coord.) 2006 - Le français, une langue qui fait la différence , Dialogues et Cultures : Actes de Vienne no.53, Bruxelles, 2008, p.25-34
 60. GOES J., MANGIANTE J.-M. – Les écrits universitaires : besoins linguistiques et méthodologies des étudiants allophones in Faire des études supérieures en langue française, no 47 du Français dans le Monde, Recherches et applications, p. 140-150, 2010
 61. HACEN BELHADJ A., MARIN B. (dirs.) – Enseignement/apprentissage des langues et contextualisation, L'Harmattan, Paris, 2013
 62. ISHIKAWA F., ROSEN E. – «Entre adaptation du CECR et ajustement du

- context: proposition de deux outils pour la contextualisation du CECR au Japon» in Zarate G., Liddicoat A. (coord) - Contextualisation du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est, numéro spécial du Français dans le Monde, Recherches et applications, no.50, Clé International, Paris, 2011, p.48-56
63. KELLY M., GRENFELL M. – European Profile for Language Teacher Education. A Frame of Reference, (en ligne), Semlang: Université d'été, CIEP, Paris, 2009, Disponible sur : www.ciep.fr (consulté le 14 juillet 2009), 41p.
 64. LENOIR Y., BOUILLIER-OUDOT M-H. – Savoirs professionnels et curricula de formation, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2006
 65. LEZOURET L.-M., CHATRY-KOMAREK M. – Enseigner le français en contextes multilingues dans les écoles africaines, L'Harmattan, Paris, 2007
 66. LIDDICOAT A, ZARATE, G. – « La didactique des langues et des cultures face à la circulation internationale des idées » in La circulation internationale des idées en didactique des langues, Le Français dans le Monde no.46, Recherches et applications, Clé international, Paris, 2009, p. 9- 17
 67. MANGIANTE J.-M., PARPETTE Ch. – Présentation in Faire des études supérieures en langue française, no 47 du Français dans le Monde, Recherches et applications, p.9-12, 2010a
 68. MARTINEZ P. – « Itinéraires, carrefours et curriculum » in Les auteurs - Mélanges Daniel Coste, Plurilinguisme et apprentissage, Ecole normale supérieure, 2005 Lyon, pp.121-132
 69. MARTINEZ P. – « Curriculum et finalités d'un enseignement/apprentissage en langues et cultures : pour une historicisation des approches » in Le Français dans le Monde, Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures, no. 49, janvier 2011, Clé International, p. 23-35
 70. MILED, M. – « Vers une didactique intégrée : arabe langue maternelle et français langue seconde » in Le Français dans le Monde no. spécial, 2005, p.37-46
 71. MONDADA L., PEKAREK, S. – « Interactions acquisitionnelles en contexte. Perspectives théoriques et enjeux didactiques » in Le Français dans le Monde no. spécial, Clé International, Paris, 2001, p.107-142
 72. MOURLHON-DALLIES F. (coord.) – Langue et travail, no. spécial Le Français dans le Monde, Clé International, Paris, 2007
 73. MOURLHON-DALLIES F. – Enseigner une langue à des fins professionnelles, Didier, Paris, 2008

74. MONTREDON J. - « Pédagogie en contexte : Principes et exemples » in Le Français dans le Monde no spécial, Didactique au quotidien, Paris, Edicef, 1995, p 94-99.
75. NOEL- JOTHY Fr., SAMPSONIS B. – Certification et outils d'évaluation en FLE, Hachette, Paris, 2006
76. NUNAN D. – Language teaching methodology :text book for teacher, Prentice hall International, English language teaching, 1991
77. PORCHER L., FARO-HANOUN V. – Politiques linguistiques, L'Harmattan, Paris, 2000
78. PORQUIER R, PY B. – Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours, Didier, Paris, 2005
79. PUREN C. – Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Paris, Nathan, CLE International, 1988
80. PUREN C. – La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme, Paris, Didier-CREDIF, 1994
81. RESEAU EURYDICE – La gouvernance de l'enseignement supérieur en Europe. Politiques, structures, financement et personnel académique, ISBN 978-92-79-08525-3, Bruxelles, 2008
82. RESEAU EURYDICE – Focus sur l'enseignement supérieur en Europe 2010 : l'impact du processus de Bologne, ISBN 978-92-9201-087-4, Bruxelles, 2010
83. ROSSNER R. – Developing common criteria for comparison and evaluation of language teacher education in Europe in <http://www.semlang.eu/Presentation.aspx?lang=en>, 2009
84. SCHNEIDER G., LENZ P. – Portfolio européen des langues. Guide à l'usage des concepteurs
85. SPRINGER Cl. – La didactique des langues face aux défis de la formation des adultes, Paris, Ophrys, 1996
86. SZENDE Th. (dir.) – Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale, Editions des archives contemporaines, Paris, 2009
87. ZARATE, G., LIDDICOAT A. (coord.) – La circulation internationale des idées en didactique des langues , Le Français dans le Monde no.46, Recherches et applications , Clé international, Paris, 2009
88. ZARATE, G. – « La circulation internationale des idées en didactique des langues dans le triangle France, Europe, Etats-Unis » in La circulation

- internationale des idées en didactique des langues, Le Français dans le Monde no.46, Recherches et applications, Clé international, Paris, 2009, p. 18-32
89. ZARATE G., LEVY D., KRAMSCH C. (dir.) – Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme, Editions des Archives contemporaines, Paris, 2008
 90. ZARATE G. – Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, Paris, 1995
 91. ZARATE G., CANDELIER M. (dirs.) – Les représentations en didactique des langues et des cultures, ENS de Fontenay Saint-Cloud, Paris, 1997
 92. ZARATE G. – Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris, 1986
 93. WAMBACH M. – Méthodologies des langues en milieu multilingue. La pédagogie convergente à l'école fondamentale, Bruxelles, CIAVER, 2001
 94. *** – Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer, Division des langues vivantes, Strasbourg, 2002

Notes

[← 1]

Professeur des universités, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest,
carmen.stoean@gmail.com